



Dialoguer avec le discours d'autrui dans l'écrit académique : analyse de pratiques estudiantines

Doctorante: Sibely Oliveira Silva - Boursière CAPES 001 (PUC Minas)

Directrice des études au Brésil: Prof^a. Dra. Juliana Alves Assis (PUC Minas)

Encadrante au Lidilem (UGA) : Françoise Boch

Contextualisation

(MACHADO, LOUSADA, ABREU-TARDELLI, 2004 ; 2005, MOTTA-ROTH, HENDGES, 2010 ; ANICETO, 2016 ; BRASILEIRO, 2016, 2013, RESENDE, VIEIRA, 2014 ; GUIMARÃES, KERSCH, 2015 ; LOUSADA, SANTOS, BARIONI, 2016)

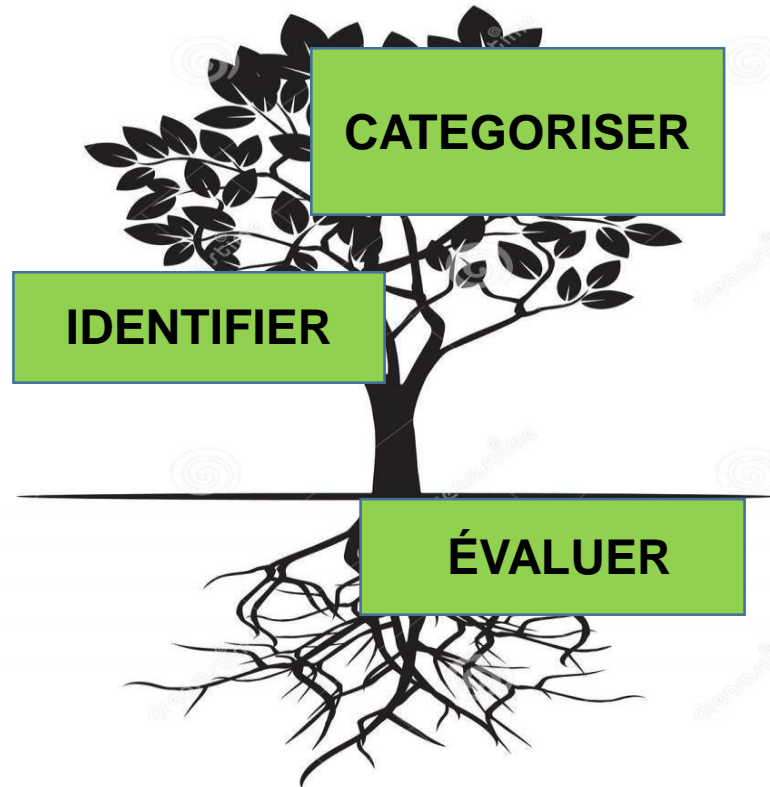
Recherche-action
avec étudiants en
Lettres (niveaux divers)
d'une université
brésilienne

Atelier de production de
textes académiques :
affronter et démystifier
l'écriture à l'université
Pratiques d'auto-
évaluation et réécriture

L'importance du
dialogue avec le discours
d'autrui pour la
construction de l'image
d'auteur, dans l'écriture
académique, à partir
d'une perspective
discursive

Objetivos

de la recherche



de cette communication:

- Analyser des productions d'étudiants ayant participé aux ateliers
- En tirer des catégories d'analyse
- Les discuter

Certaines données générales

Nombre d'ateliers réalisés	Nombre de participants	Corpus (Total = 112 textes de différents genres)		
09				
01/03 à 14/06/2018	18 étudiants (au final)	Version 1 = 83 textes	Version 2 = 22 textes	Version 3 = 7

* Remarques

- Atelier 8 (partie 1) réalisé en binôme.
- Atelier 2 réalisé en binôme.
- Ateliers 5 et 6 ne prévoyaient pas 2ème version des textes.

*

Exemple d'Atelier 5: déconstruire les mythes et construire les réflexions autour de l'usage de la citation dans l'écriture académique

Texte 1

Les lecteurs devront supporter deux longues citations, ce qui n'est certainement pas pire que de supporter de longues répétitions et des paraphrases. Je commence par lire un passage d'un auteur fondamental, surtout parce qu'il est notoirement non linguiste et que certains de ses concepts ont été en partie transformés pour fonctionner comme discours :

Il est exclu cependant qu'on puisse décrire sans repère toutes les relations qui peuvent ainsi apparaître. Il faut en première approximation accepter un découpage provisoire: une région initiale, que l'analyse bouleversera et réorganisera si besoin est. Cette région, comment la circonscrire? D'un côté, il faut, empiriquement, choisir un domaine où les relations risquent d'être nombreuses, denses, et relativement faciles à décrire : et en quelle autre région les événements discursifs semblent-ils être le mieux liés les uns aux autres, et selon des relations mieux déchiffrables, que dans celle qu'on désigne en général du terme de science? Mais d'un autre côté, comment se donner le plus de chances de ressaisir dans un énoncé, non pas le moment de sa structure formelle et de ses lois de construction, mais celui de son existence et des règles de son apparition, sinon en s'adressant à des groupes de discours peu formalisés et où les énoncés ne paraissent pas s'engendrer nécessairement selon des règles de pure syntaxe? Comment être sûr qu'on échappera à des découpages comme celles de l'œuvre, à des catégories comme celles de l'influence, sinon en proposant dès le départ des domaines assez larges, des échelles chronologiques assez vastes? Enfin comment être sûr qu'on ne se laissera pas prendre à toutes ces unités ou synthèses peu réfléchies qui se réfèrent à l'individu parlant, au sujet du discours, à l'auteur du texte, bref, à toutes ces catégories anthropologiques? Sinon peut-être en considérant l'ensemble des énoncés à travers lesquels ces catégories se sont constituées, — l'ensemble des énoncés qui ont choisi pour "objet" le sujet des discours (leur propre sujet) et ont entrepris de le déployer comme champ de connaissances?

Ainsi s'explique le privilège de fait que j'ai accordé à ces discours dont on peut dire, très schématiquement, qu'ils définissent les "sciences de l'homme". Mais ce n'est là qu'un privilège de départ. Il faut garder bien présents à l'esprit deux faits : que l'analyse des événements discursifs n'est en aucune manière limitée à un pareil domaine; et que d'autre part la découpe de ce domaine lui-même ne peut pas être considérée comme définitive, ni comme valable absolument; il s'agit d'une approximation première qui doit permettre de faire apparaître des relations qui risquent d'effacer les limites de cette première esquisse. (FOUCAULT, 1969, p. 33-34).

Exemple d'Atelier 5: déconstruire les mythes et construire les réflexions autour de l'usage de la citation dans l'écriture académique

Texto2

Extrait original

L'un des grands défis à être affronté dans le processus de formation initiale des enseignants au Brésil concerne le profil des étudiants entrant dans des cours de maîtrises, **lequel est marqué par de sérieuses** difficultés en lecture et en écriture, en particulier lorsque celles-ci impliquent des genres du domaine académique et scientifique. **Compte tenu de ce cadre, nous soutiendrons que la production de résumés et de critiques est une activité pertinente pour** la formation initiale de l'enseignant, puisque comme le montre Matencio (2003: 01), "À travers ce type d'activité de retextualisation, [...] l'étudiant, au-delà de montrer sa lecture, manifeste la compréhension de concepts et des savoir-faire scientifique du domaine de la connaissance qu'il commence à pratiquer".

Extrait reformulé

[...]

L'un des grands défis à être affronté dans le processus de formation initiale des enseignants au Brésil concerne le profil des étudiants entrant dans des cours de maîtrises, **marqué par de grandes** difficultés en lecture et en écriture, en particulier lorsque celles-ci impliquent des genres du domaine académique et scientifique. (ASSIS; MATA; PERINI-SANTOS, 2003). **En raison de cette constatation, nous alléons que le travail avec le resume, précisément le Résumé Académique est de grande importance** pour la formation initiale de l'enseignant, puisque, "À travers ce type d'activité de retextualisation, [...] l'étudiant, au-delà de montrer sa lecture, manifeste la compréhension de concepts et des savoir-faire scientifique du domaine de la connaissance qui commence à agir". Matencio (2003: 01)

Exemple d'Atelier 5

Proposition de production textuelle

Imaginez que vous êtes un enseignant et que vous avez lu / analysé le texte 2 (extrait de Dissertation) de votre étudiant.

- ✓ Quelles directives lui donneriez-vous pour l'amélioration du texte, surtout concernant le dialogue avec le discours cité?

Rédigez un commentaire analytique sur le texte 2, en vous positionnant comme un enseignant qui qualifie/analyse le texte de son étudiant et qui l'encourage à assumer une voix auctoriale devant la parole d'autrui, selon les injonctions qui président les manières de dire du discours académique-scientifique.

- ✓ Vous devez donner des conseils dans une perspective discursive (et non pas normative).

La notion d'auctorialité

Comment l'appréhender ?

Relation dialogique de l'auctorialité (Bakhtine, 1997) dans l'écriture académique :

- (ré)appropriation du discours d'autrui par le sujet-auteur à travers
 - ✓ son intention discursive
 - ✓ sa tonalité expressive
 - ✓ son positionnement énonciatif
 - ✓ son style individuel

Dimension “ dialogique” + d’auctorialité

Exemple 1 (Positionnement) (1)

Le travail du sujet du discours avec la langue / le langage peut se réaliser de plusieurs manières, la façon dont ce travail est effectué définit comment ce sujet se constitue en tant qu'auteur. Son identité d'auteur est composée à partir des types de discours qu'il réfute ou endosse. Les stratégies textuelles et linguistiques-discursives qu'il utilise sont des éléments qui affectent directement la constitution de son identité auctoriale. Dans le travail textuel de l'auteur, nous pouvons mettre en évidence le dialogue avec le discours d'autrui, ce qui nous renvoie au fait qu'il est impossible de "décoller" notre discours des tiers, **une fois que**

la parole fait toujours allusion, même contre la volonté, en sachant ou non, la parole de l'autre. Il n'y a pas de parole jugement, parole sur objet, qui ne soit pas une parole-allocation, la parole qui entre dialogiquement au contact d'une autre parole, parole sur parole et visant à la parole (Ponzio 2010).

Dimension “dialogique ” + d’auctorialité

Exemple 1 (Positionnement) (2)

Il est donc plausible de remettre en question l'originalité absolue de tout texte ou discours, puisque chaque mot et toute la production textuelle dialogue, dans une certaine mesure, ou reprend un certain énoncé de quelqu'un. Ainsi, on peut affirmer que tout texte se configure comme un **intertexte** d'un immense "**réseau énonciatif**" dont il est un élément constituant. On peut citer comme exemple de ce **dialogue interdiscursif, le genre de la critique** qui apporte différents modes de dire

surtout celles qui concernent les formes d'appropriation du discours d'autrui et la construction d'une position énonciative à travers laquelle l'écrivain dessine sa compréhension, son point de vue sur l'objet du dire et ses relations avec les voix convoquées et le champ scientifique en question. (Assis 2014).

Source: extrait de l'introduction du texte d'un étudiant de 9ème niveau de Lettres (atelier).

Les indices de l'auctorialité “dialogique +”

- ✓ La structure syntaxique = crée un effet d'unité dans les voix du discours au plan énonciatif.
- ✓ La posture de chef d'orchestre des voix, montrant ainsi un effort de construire un *éthos* scientifique de l'autorité.
- ✓ Le choix pertinent de l'usage des citations qui renforcent le discours de certitude de l'étudiante-auteur.
- ✓ Sa manière d'articuler très finement discours citant et discours cité → témoignage (voire preuve ?) de la véracité de son propos.

Dimension “dialogique ” - d’auctorialité

Exemple 2 (Positionnement)

[...] En outre, le positionnement d’auteur d’un sujet, lorsqu’il écrit, ne se réalise pas "ainsi, dans un seul jet, d’un seul souffle, en utilisant des mots uniquement pour exprimer une pensée déjà prête", comme le défend Liane Castro de Araújo dans son texte "Tisser les sens : réécriture et reproduction de le texte "(2011), parce que le mot "n’a pas été créé pour orner, pour briller comme un faux or, le mot a été fait pour dire" (RAMOS, 1962) . **Les blanchisseuses ne lavent pas les vêtements dans un seul bain. Il y a tout un processus pour que, à la fin du lavage, les vêtements soient nettoyés de façon satisfaisante. Il en va de même pour le sujet qui écrit.** il est nécessaire d’inventer, de rappeler, de s’approprier, de créer, de reformuler, d’effacer, de choisir, d’élire des sens et de tisser aussi ce que l’écrivain est lui-même, c’est-à-dire, son identité dans l’écriture, selon Liane Castro (2001). **Grâce à cela, le sujet démontrera son autonomie avec la langue /le langage dans l’écriture académique.**

Source: extrait du texte d’un étudiant en Lettres (2e période), Atelier 7.

Les indices de l'auctorialité “dialogique -”

- ✓ Prédominance du discours cité par rapport au discours citant (2 citations et une reformulation dans le même paragraphe, par exemple).
- ✓ Intégration du discours citant au discours cité (et non l'inverse) pour corroborer les idées de l'auteur cité.
- ✓ Mouvement paraphrastique du discours cité (proche de la reproduction), sans ajout de nouvelles idées.
- ✓ Pas de posture de chef d'orchestre : les voix convoquées semblent s'orchestrer d'elles mêmes.

Tableau récapitulatif des catégories d'analyse et des indices de dialogisme dans l'auctorialité (1)

Dimension dialogique +

Tonalité expressive

- Utilisation de métaphores, analogies.
- Exemplification, relation entre concepts, définition de concepts / notions, mention d'autres sources.

Positionnement discursif

- Discours cité intégré au discours citant pour corroborer les arguments et les idées de l'étudiant-auteur.
- Dialogue avec le discours d'autrui : nouvelles idées dans le discours citant.
- Reformulation et/ou citation introduites ou suivies d'un commentaire de l'étudiant-auteur.
- Posture de chef d'orchestre de l'étudiant - auteur .

Dimension dialogique -

Tonalité expressive

- Absence de métaphores ou d'analogies,
- Absence d'exemples, de relations entre concepts, de définitions de concepts / notions.

Positionnement discursif

- Discours citant intégré au discours cité pour soutenir les idées de l'auteur cité.
- Relation de domination du discours cité par rapport au discours citant.
- Discours citant mobilisé selon la perspective énonciative du discours cité, sans ajout de nouvelles idées.
- Simple mention d'autres sources/voix : présence faible de dialogue entre l'étudiant-auteur et les voix convoquées.

Tableau récapitulatif des catégories d'analyse et des indices de dialogisme dans l'auctorialité (2)

Dimension dialogique +

Le travail du sujet dans et avec la langue/ le langage.

L'étudiant-auteur entre en dialogue/interaction directe avec l'interlocuteur/lecteur potentiel :

- présence d'un ton d'interpellation
- discours parfois déontique et/ou explicatif
- présence de questions
- actions métadiscursives
- utilisation de guillemets énonciatifs
- utilisation de notes de bas de page

Dimension dialogique -

Le travail du sujet dans et avec la langue / le langage.

Pas d'adresse directe à interlocuteur/lecteur potentiel,

- Pas de ton d'interpellation
- Pas d'actions métadiscursives
- Pas de questions
- Pas de guillemets énonciatifs
- Pas de notes de bas de page

Premières conclusions

Identification d'indices forts pour repérer le degré de dialogisme

- Possibilité de prendre la dimension dialogique comme axe central d'analyse des différentes versions des textes d'étudiants
- In fine, moyen de décrire et de mesurer l'évolution des textes des étudiants-auteurs concernant la dimension dialogique de l'auctorialité.

Questions soulevées par l'analyse

- Comment faire avec les textes “mixtes” ?
(présence d’indices de dialogisme + et de dialogisme – au sein d’un même texte)
- Hypothèse interprétative :
Un étudiant-auteur peut avoir construit des compétences relevant d’une catégorie d’analyse mais pas d’une autre ?
- Perspectives de recherche : observer si certaines catégories d’analyse résistent davantage que d’autres : qu’est ce que les étudiants parviennent à faire le mieux? Sur quoi ils ont plus de mal ?



Références

AUTHIER-REVUZ, Jacqueline. **Paradas sobre Palavras:** a língua em prova na enunciação e na escrita. Educ. Real., Porto Alegre, v. 36, n. 3, p. 651-679, set./dez. 2011. Disponível em: http://www.ufrgs.br/edu_realidade. Acesso em: 9 out./2018.

BAKHTIM, M. **Estética da criação verbal**. São Paulo: Martins Fontes. 1997.

BOCH, FRANÇOISE. Pratiques d'écriture et de réécriture à la université: la prise de notes, entre texte source et texte cible. 1998.

BOCH, F.; GROSSMANN, F. De l'usage des citations dans le discours théorique: des constats aux propositions didactiques. **Lidil**, 24, 91-111. 2001.

FLORES, Magda. La citation positionnée dans l'écrit scientifique. In: AGNÈS, Tutin; GROSSMANN, Francis. **L'écrit scientifique:** du lexique au discours. 2013.p.67-84.

POSSENTI, Sírio. **O “eu” no discurso do “outro” e a subjetividade mostrada**. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3969>. Acesso em: 10 out.2018.



Merci à tous de l'attention!

Obrigada a todos pela atenção!